Lettre de Carl Schönfeldt à Marguerite Audoux

Auteur(s): Schönfeldt, Carl

DescriptionProposition de traduire *Marie-Claire* en allemand Texte Cöpenick chez[1] Berlin, le 20 novembre 1910

Mademoiselle,

Je viens de lire au journal de votre roman[2] magnifique *Marie-Claire*, qui trouvera certainement grand applaudissement dans votre pays.

J'espère que vous recevrez une distinction [qui] vous [est] due.

Nous Allemands, aimant non seulement [les] ouvrages allemands, mais encore [les] ouvrages étrangers, je me permets de vous dire une prière, dont l'accomplissement[3] serait profitable pour vous.

Je suis prêt à traduire votre roman en allemand[4]. Ayant étudié le français douze ans, je crois d'être capable à traduire votre ouvrage.

Je commencerais bien avec la traduction bientôt et je vous prie de m'y donner la commission et m'envoyer une exemplaire de votre roman.

Quant à la rémunération, je vous prie de me faire une première offre.

Je suis prêt aussi d'engager un libraire à Berlin, qui se charge de l'impression.

Je m'intéresserais à faire la traduction le plus vite possible.

Je me permets encore à vous communiquer, que j'ai reçu récent[5] un prix pour un travail littéraire.

Dans l'espoir de vous lire bientôt et d'être honoré de votre confiance, je vous prie, Mademoiselle, d'agréer mes civilités empressées.

Carl Schönfeldt <u>Cöpenick</u>/chez Berlin[6]

- [1] Germanisme : calque de *bei*, préposition particulièrement polysémique, qui peut notamment traduire *chez* et *près de* [sens local, qui représente le *lez* ou le *lès* (*les*) des toponymes, comme dans *Fleury-les-Aubrais*, c'est-à-dire « Fleury près des Aubrais)]. Ainsi, Cöpernick est-elle une localité au sud-ouest de Berlin.
- N. B. : Nous ne mettrons pas de [sic] pour le texte de cette lettre, qui sera tantôt corrigé par des notes ou des rectifications entre crochets, tantôt laissé en l'état pour donner quelques échantillons du français de ce traducteur...
- [2] Nouveau germanisme ($de = \ddot{u}ber$); comprenons: « Je viens de lire un article sur votre roman ».
- [3] serait est précédé d'un vous barré.

- [4] C'est Olga Wohlbrück qui traduira l'œuvre en allemand.
- [5] C'est-à-dire récemment.
- [6] Le nom de la rue, qui suit avec le numéro, est illisible.

Lieu(x) évoqué(s)Berlin État génétique*serait* précédé d'un *vous* barré (troisième paragraphe)

Lettres échangées

Collection Correspondants

Cette lettre a comme auteur : SCHÖNFELDT, Carl

Afficher la visualisation des relations de la notice.

Information sur la lettre

Thème généralDemande pour traduire *Marie-Claire* en allemand Numéro de la lettre68
Date d'envoi<u>1910-11-20</u>
Lieu d'écritureCöpenick (près de Berlin)
Lieu de destinationParis
DestinataireAudoux, Marguerite

Information sur le support

GenreCorrespondance Nature du documentLettre autographe SupportLettre autographe inédite Etat général du documentBon Langue<u>Français</u>

Informations éditoriales

Lieu de dépôtFonds d'Aubuisson, chez Bernard-Marie Garreau

Édition numérique de la lettre

Mentions légalesFiche: Bernard-Marie Garreau (Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS); projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR). Éditeur de la ficheArchives Marguerite Audoux, Bernard-Marie Garreau (Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS); projet EMAN (CNRS-ENS-

Sorbonne Nouvelle). Contributeur(s)

- Garreau, Bernard-Marie (édition scientifique)
- Walter, Richard (édition numérique)

Citer cette page

Schönfeldt, Carl, Lettre de Carl Schönfeldt à Marguerite Audoux, 1910-11-20

Archives Marguerite Audoux, Bernard-Marie Garreau (Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS); projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 02/11/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/Audoux/items/show/88

Informations sur le correspondant

NomSCHÖNFELDT, Carl Notice créée par <u>Bernard-Marie Garreau</u> Notice créée le 17/12/2017 Dernière modification le 14/03/2025